

LA SANTA MISA - UNA ORIENTACIÓN

Copias de esta orientación a la Misa se encuentran en la mesa atrás.

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de El Buen Pastor. Esperamos que se sientan en casa. La Misa es una acción de gracias compartida. Por favor respondan donde indica *Pueblo*:

La Santa Misa (también llamada la Santa Eucaristía) es un acontecimiento entre Jesús y todos nosotros - su Pueblo, la Iglesia. Experimentamos a Jesús en muchas maneras, inclusive:

Nos unimos con la comunidad que compone la Iglesia.

Unidos con el resto de la comunidad de fe, somos el Cuerpo de Cristo, orando y trabajando juntos para realizar el reino de Dios. Aquí compartimos entre nosotros el ánimo de seguir a Cristo en nuestra vida diaria.

Leemos y reflexionamos sobre las lecturas bíblicas. Le pedimos a Dios que nos conceda que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos para poder vivir el evangelio aquí en la tierra y mantener la esperanza de la vida eterna.

Por medio de la comunión, experimentamos unión con Cristo y con la comunidad de fe; recibimos a Cristo, nuestro alimento espiritual. Jesús nos hace presentes con él cuando, en la noche antes de su sufrimiento y muerte, le dio pan y vino a sus discípulos diciéndoles: Este pan es mi Cuerpo; este vino es mi sangre. Y les dio la invitación y mandamiento: Coman y tomen en memorial mío.

Toda persona bautizada y buscando seguir a Cristo está invitada a comulgar - a recibir el pan y el vino que son el Cuerpo y la Sangre del Señor.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS BREVES: ¿Puedo recibir la comunión?

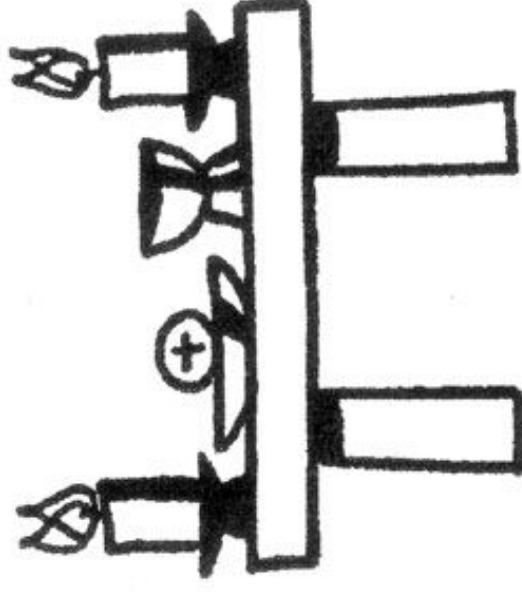
1) **¿Si no me he confesado?** ¡Si! Reconoce tus pecados ante Dios y pídele perdón. *Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu firme dentro de mí. Salmo 51:11.* (La confesión se reza durante la Misa.)

2) **¿No he hecho mi Primera Comunión?** ¡Si! Cristo llama a toda persona bautizada y buscando la manera de seguirlo a recibir la comunión, inclusive chicos ya bautizados. Es nuestro privilegio y deber como padres de familia e iglesia explicarles lo que significa, según su edad.

3) **¿Soy pecador?** ¡Si! *Jesús les dijo (a los Fariseos): Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos.... Pues yo no he venido a llamar a los buenos, sino a los pecadores.*

S. Mateo 9:12 y 13b

SANTA MISA



EL BUEN PASTOR

IGLESIA EPISCOPAL

UNA, SANTA, CATÓLICA Y APOSTÓLICA



650-245-7759

Santa Comunión

La Gran Plegaria Eucarística, Plegaria del Inmigrante

(Desarrollada en el Seminario general de la Iglesia Episcopal, con revisiones hechas por la Rev. Anna Lange-Soto, El Buen Pastor, Iglesia Episcopal.)

Celebrante El Señor sea con ustedes.
People Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
People Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
People Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno y justo que por siempre te alabemos y te demos gracias, Padre bueno, porque creaste los cielos con tu amor poderoso, y con cariño nos diste la tierra como madre quien nos nutre —como madre que es a la vez nuestra cuna, nuestro hogar y nuestra sepultura. La adornaste con llanos y cordilleras, con volcanes, con rios gigantes, con islas hermosas, con selvas frondosas y con desiertos desolados.

Pero nosotros caimos en pecado y te dimos la espalda. Nos apropiamos de lo que era tuyo y le pusimos cercos alambradas; nos volvimos unos contra otros e hicimos, del paraiso que nos encomendaste, un infierno de dolor y de miseria.

Millones de tus hijos e hijas se vieron obligados a buscar esperanza en tierra extraña. Pero tú no abandonaste a quienes te abandonaron a ti. Nos perdonas como Padre y nos esperas con cariño de Madre. En la plenitud de los tiempos nos enviaste a tu propio Hijo, quien bajó de los cielos a la tierra, y el que está en comunión contigo se hizo solidario con nosotros.

Por tanto te alabamos con los ángeles y arcángeles, con todos nuestros antepasados y con todos los que gozan ahora lo que nosotros esperamos; que te aclaman sin cesar:

Celebrante y Pueblo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo!

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo!

We pray for *N.* our Presiding Bishop, our bishops *N. N.* and all ministers, lay and ordained: That they may faithfully proclaim your Word and act as agents and spokespersons for your liberation. Have compassion on those who suffer from loneliness or feel abandoned. Save the victims of hunger, oppression, persecution for justice' sake, the terror of war, and torture in captivity. Make us all participants in the hope of glory, and take us one day to the joy of your eternal Reign so that we may always sing your praises.

Through Christ, with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN**

Celebrante And now, as our Savior Christ has taught us we are bold to say,
People and Celebrant
Our Father, who art in heaven, . . .

The Breaking of the Bread

Celebrante [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]
In Lent, Alleluia is omitted.

We INVITE ALL THE BAPTISED, who seek to follow the Lord, to come forward to his altar to receive Communion.

After Communion, the celebrant says: Let us pray..

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart,
through Christ our Lord. Amen.

The Bishop or the Priest may bless the People.

Diácono o Celebrante Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos Gracias a Dios

Te pedimos por *N.* nuestro Obispo Primado, nuestros obispos *N. N.* y demás ministros: Que sean fieles heraldos de tu Palabra, agentes y portavoces de tu liberación. Ten compasión de los que sufren en soledad y desamparo. Salva a las víctimas del hambre, de la opresión, de la persecución a causa de la justicia, del terror de la guerra y de tortura en cautividad. Haznos a todos participantes en la esperanza de gloria, y llévanos algún día al gozo de tu Reino eterno para siempre cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN**

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, . . .

Fracción del Pan

Celebrante: ¡¡Aleluya!! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!!
Durante la Cuaresma se omite el ¡Aleluya!

SE INVITA A TODA PERSONA BAUTIZADA, quien busca la manera de seguir el Camino del Señor, venir a la Comunión.

Después de la Comunión, el celebrante dice: Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

El Obispo o el Sacerdote puede bendecir al Pueblo.

Diácono o Celebrante Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos Gracias a Dios

The Holy Communion

The Great Thanksgiving, Eucharistic Prayer of the Immigrant

(Desarrollada en el Seminario general de la Iglesia Episcopal, con revisiones hechas por la Rev. Anna Lange-Soto, El Buen Pastor, Iglesia Episcopal.)

Celebrante The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrante Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrante Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and just thing that we always praise and give thanks to you, our good Father, because you created the skies with your great love, and with affection you have us the earth and a mother who nourishes us – as a mother who is our nursery, our home and our grave. You adorned her with planes and mountain ranges, volcanoes, grand rivers, beautiful islands, hardwood forests and desolate deserts.

But we fell into sin and we turned our back to you. We took what was yours and we put up barbed-wire fences; we turned against one another; and of the paradise that you entrusted to us, we created a hell of pain and misery.

Millions of your sons and daughters were forced to look for hope in a foreign land. But you did not abandon those who abandoned you. You forgive us like a Father and you wait for us with the love of a Mother. In the fullness of time you sent us your own Son, who left the heavens and came to earth, and the one who is in communion with you also chose solidarity with us.

Therefore we praise you with the angels and archangels, with all who came before us and all those who now enjoy that for which we hope, who for ever acclaim:

Celebrante and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

El Celebrante continúa:

Amantísimo Padre, en tu amor infinito nos enviaste a tu Hijo Jesucristo, nuestro hermano, inmigrante de los cielos y modelo de inmigrantes. Trabajó la madera con sus duras manos, y se hizo pobre como nosotros para hacernos ricos de tu gracia. Anduvo por caminos de polvo para anunciar tu Palabra, para proclamar el perdón y la amnistía, para anunciar a los pobres la buena noticia de su liberación.

La noche en que les lavó los pies a sus amigos, la misma noche en que lo traicionaron y lo entregaron a la tortura, nuestro Señor y Compañero Jesús tomó el pan en sus santas manos, elevó los ojos al cielo, dijo sobre el pan la bendición, lo partió y lo repartió a sus amigos con estas divinas palabras:

“Tomen y coman:
porque esto es mi cuerpo entregado por ustedes.
Hagan esto en memoria de mí.”

Después de la cena tomó el cáliz en sus santas manos, elevó los ojos a ti, Padre en los cielos, dijo sobre el vino la bendición, y lo entregó a sus amigos con estas divinas palabras:

Beban todos de este cáliz,
porque es el cáliz de la Nueva Alianza en mi Sangre:
sangre derramada por ustedes y por toda la familia humana
para el perdón de los pecados.
Siempre que lo beban, háganlo en memoria de mí.

Por tanto proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto para darnos vida.
Cristo ha resucitado para libramos.
Cristo volverá para establecer su Reino.

The Celebrant continues

Padre bueno, en esta fiesta de perdón y amnistía, celebramos la maravilla de tu amor y te ofrecemos este pan y este vino. Envía sobre ellos tu Espíritu Santo, y así serán para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, nuestro compañero: la comida y el refresco del pueblo peregrinante. Cólmanos con tus bendiciones para que seamos artesanos de tu justicia e instrumentos de tu paz en este mundo quebrantado. Congrega en la unidad de la fe, esperanza y amor a toda tu Iglesia esparcida por todo el orbe.

The people stand or kneel. Then the Celebrant continues

Dear Father, in your infinite love you sent us your Son Jesus Christ, our brother, an immigrant in his childhood and model for immigrants. He worked wood with his hard hands, and he himself poor like ourselves in order to make us rich in your grace. He walked the dusty roads to announce your Word, to proclaim forgiveness and amnesty, to announce to the poor the good news of their liberation.

On the night that he washed the feet of his friends, that same night in which they betrayed him and they handed him over to be tortured, our Lord and Companion took bread in his sacred hands, raised his eyes, blessed the bread, broke it and gave it to his friends with these holy words:

“Take and eat, everyone:
This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine in his sacred hands, lifted his eyes to you, heavenly Father, blessed the wine, and gave it to his friends with these holy words:

“Drink this, all of you:
because it is the cup of the new Covenant in my Blood,
blood which is shed for you and for all of the human family
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died to give us life.
Christ is risen to liberate us.
Christ will come again to establish God's Reign.

The Celebrant continues

Good Father, in this *fiesta* of pardon and amnesty, we celebrate the wonder of your love and we offer you this bread and this wine. Send your Holy Spirit upon them, and they will be for us the Body and Blood of your Son, our companion: the food and refreshing drink of a pilgrim people. Fill us with your blessings so that we may be artisans of your justice and instruments of your peace in this broken world. Gather your Church, scattered throughout the earth, in the unity of faith, hope, and love.